

PRIJEDLOG

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2009. godine donijela

UREDBU

o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine o gospodarskoj suradnji

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine o gospodarskoj suradnji, sklopljen u Zagrebu, 20. lipnja 2009. godine, u izvorniku na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE NARODNE REPUBLIKE KINE

O GOSPODARSKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Narodne Republike Kine (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“),

potvrđujući prijateljske odnose između dviju zemalja,

želeći unaprijediti prijateljstvo i suradnju i razviti gospodarske odnose između dviju zemalja na temelju ravnopravnosti i obostrane koristi, i

uzimajući u obzir obveze njihovih zemalja koje proizlaze iz međunarodnih ugovora kojima su vezane i poštujući važeće zakonodavstvo u zemljama ugovornih stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke potiču razvoj gospodarskih odnosa između dviju zemalja u skladu s načelima ravnopravnosti i obostrane koristi.

Članak 2.

Ugovorne stranke, u okviru njihovih odnosnih važećih zakona i propisa, potiču društva, poduzeća i organizacije obiju zemalja na razvoj raznovrsne gospodarske suradnje i stvaraju povoljne uvjete u tu svrhu.

Članak 3.

Ugovorne stranke, uzimajući u obzir trenutno stanje i izgleda za gospodarske odnose, suglasne su da mogućnosti za potencijalnu dugoročnu suradnju postoje, između ostalog, u sljedećim područjima:

- a) brodogradnja,
- b) strojarstvo,
- c) infrastruktura,
- d) poljoprivreda i prehrambena industrija,
- e) farmaceutska industrija,
- f) telekomunikacije,
- g) drvno-prerađivačka industrija,
- h) druga područja gospodarske i industrijske suradnje o kojima se mogu međusobno dogovoriti.

Članak 4.

Radi ostvarivanja ciljeva ovog Ugovora ugovorne stranke nastoje olakšati i poticati, između ostalog:

- a) komunikaciju i suradnju između vladinih institucija,
- b) organiziranje sajмова, izložaba i susreta komercijalne prirode,
- c) jačanje veza između poduzeća i ostalih gospodarskih subjekata,
- d) razmjenu posjeta, uspostavu kontakta i provedbu aktivnosti s ciljem poticanja suradnje između pojedinaca, izaslanstava i gospodarskih organizacija, i
- e) poticanje malog i srednjeg poduzetništva na sudjelovanje u dvostranim gospodarskim odnosima.

Članak 5.

Sa svrhom razvoja gospodarske suradnje, ugovorne stranke potiču međusobnu razmjenu informacija, osobito u svezi njihovog odgovarajućeg zakonodavstva te gospodarskih programa, kao i ostalih informacija od obostranog interesa.

Članak 6.

1. Ugovorne stranke suglasne su osnovati Zajedničko povjerenstvo za gospodarsku suradnju (u daljnjem tekstu „Zajedničko povjerenstvo“), sastavljeno od predstavnika objiju vlada. Oba predsjednika Zajedničkog povjerenstva bit će na razini glavnog direktora uprave ministarstva koje je nadležno za međunarodnu gospodarsku suradnju i trgovinu.
2. Zadaci Zajedničkog povjerenstva su prije svega:
 - a) poticati uzajamno razumijevanje,
 - b) razmatrati provedbu Ugovora,
 - c) razmatrati probleme koji proizlaze ili mogu proizići iz gospodarskih aktivnosti između dviju zemalja,
 - d) osigurati razmjenu informacija o promjenama u zakonima i propisima u zemljama ugovornih stranaka,
 - e) davati prijedloge u cilju poticanja razvoja dvostranih gospodarskih odnosa.
3. Zajedničko povjerenstvo održava sastanke jednom godišnje, naizmjenice u glavnom gradu Republike Hrvatske i Narodne Republike Kine. Ukoliko to obje ugovorne stranke smatraju potrebnim, Zajedničko povjerenstvo može osnovati radne skupine da mu pomažu u njegovom radu.

Članak 7.

Ovaj Ugovor primjenjuje se ne dovodeći u pitanje obveze koje proizlaze iz članstva Republike Hrvatske u Europskoj uniji. Stoga se na odredbe ovog Ugovora ne smije pozivati ili ih tumačiti na način koji bi poništio ili na drugi način utjecao na obveze predviđene Ugovorom o Europskoj uniji ili ugovorima između Narodne Republike Kine i Europske unije. Isto tako, na odredbe ovog Ugovora ne smije se pozivati na način koji bi poništio ili na drugi način utjecao na obveze koje će proizaći iz budućih međunarodnih ugovora koji će biti sklopljeni, zamjenjujući gore navedene ugovore.

Članak 8.

Stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaje Sporazum o trgovini i gospodarskoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine, potpisan 27. listopada 1992. u Pekingu.

Članak 9.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, pod uvjetom da su do tog datuma ugovorne stranke izvijestile jedna drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ukoliko ugovorne stranke ne izvijeste jedna drugu o okončanju njihovih unutarnjih postupaka do datuma pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, diplomatskim putem, kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.
3. Ovaj Ugovor sklapa se na razdoblje od tri godine, a nakon toga se prešutno produžuje za uzastopna jednogodišnja razdoblja, osim ako jedna od ugovornih stranaka, pisanim putem ne obavijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da ga okonča šest mjeseci prije isteka tekućeg razdoblja.
4. Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uz uzajamnu pisanu suglasnost ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Ugovora stupa na snagu u skladu odredbama stavka 1. i 2. ovog članka.

Sastavljeno u Zagrebu dana 20. lipnja 2009. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Narodne Republike Kine

**Gordan Jandroković, v.r.
Ministar vanjskih poslova
i europskih integracija**

**Chen Deming, v.r.
Ministar trgovine**

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove gospodarstva.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“. Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNICA

Jadranka Kosor, dip.iur.

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Narodne Republike Kine o gospodarskoj suradnji, od 19. lipnja 2009. godine, Klasa:303-03/09-03/03 Urbroj:5030105-09-1, prihvatila prijedlog Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Ugovora.

Tekst predmetnog Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a sam Ugovor potpisan je 20. lipnja 2009. u Zagrebu.

Ugovor su potpisali u ime Vlade Republike Hrvatske, Gordan Jandroković, ministar vanjskih poslova i europskih integracija, a u ime, Vlade Narodne Republike Kine, Chen Deming, ministar trgovine.

Provedba ovog međunarodnog ugovora u djelokrugu je Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva.